

ACADÉMIE ROUMAINE

INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

Translations of Patristic Literature in South-Eastern Europe

Proceedings of the session held at
the 12th International Congress of South-East European Studies
(Bucharest, 2-6 September 2019)

Edited by

LORA TASEVA and ROLAND MARTI



EDITURA ISTROS A MUZEULUI BRĂILEI „CAROL I”

BRĂILA, 2020

CONTENTS

Foreword.....	5
Aneta Dimitrova, <i>Old Church Slavonic Translations of the Homily on Repentance, Continen- ce, and Virgini- ty (CPG 7555) and Their Greek Sources</i>	7
Алессандро Мария Бруни, <i>Староболгарский перевод Слова 44 Григория Назианзина: критическое издание по рукописям XIII–XVII вв.</i>	21
Thomas Daiber, <i>Jewish and Christian Polemics on Abraham, Esau, and Jacob (Vita Constantini-Cy- rilli X: 75-81)</i>	43
Lara Sels, <i>On Editing the Slavonic Pseudo-Athanasian Quaestiones ad Antiochum Ducem with an Edition of QQ 39-41 as an Example</i>	59
Lora Taseva, <i>In transfigurationem Domini von Proklus von Konstantinopel (BHG 1980 / CPG 5807) in der südslavischen mittelalterlichen Literatur</i>	83
Ekaterina Dikova, <i>The Sermon on the Transfiguration of Christ (CPG 3939) Ascribed to St. Ephrem the Syrian in South Slavonic Translation: The Construction of Rhetorical Rhythm</i>	125
Petra Stankovska, <i>The Homilies of Origen and John Chrysostom in Croatian-Glagolitic Breviaries of 13th-15th Century</i>	143
Jürgen Fuchsbauer, <i>Embedded Theology: Extracts of Greek Theological Literature Contained in the Slavonic Dioptra</i>	161
Zamfira Mihail, <i>Le Slovo 50 de Saint Éphrem le Syrien dans deux manuscrits slavons du XIV^e siècle de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine</i>	167
Małgorzata Skowronek, <i>On Epistles from Church Authorities in the Anti-Latin Polemics in the Late Medieval Slavic Manuscript Tradition (on the Example of BAR Ms. Sl. 330)</i>	237

Alexandru Mareş, <i>The First Romanian Translations of Patristic Writings..</i>	283
Daniar Mutalâp, <i>The Structure and Composition of a Proto-Philokalic Romanian Manuscript from 1769.....</i>	301
<i>The Contributors.....</i>	335

СТАРОБОЛГАРСКИЙ ПЕРЕВОД СЛОВА 44 ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА: КРИТИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ ПО РУКОПИСЯМ XIII–XVII вв.

Алессандро Мария Бруни

1. Старославянская традиция Слов Григория Назианзина

Настоящее исследование представляет собой первую попытку создания критического издания староболгарского перевода Слова 44 «*На Неделю новую (Фомину)*» [Εἰς τὴν καινὴν Κυριακὴν] Григория Назианзина Богослова (ок. 329–390 гг., далее Гр.Наз.) на основе всех дошедших до нас списков, относящихся к разным типам рукописных сборников, а также к различным изводам старославянского языка – древнесербскому и древнерусскому¹. Прежде чем приступить к обсуждению источников, необходимо представить общие сведения об этой традиции.

1.1. Корпус рукописных источников

Возникновение и начальное развитие старославянского корпуса проповедей (λόγοι) Гр.Наз. связаны со староболгарской письменностью конца IX-первой трети X вв.² Сохранившийся до наших дней гомилетический свод состоит из 21 текста³. Сочинения помещены в двух сборниках, соответствующих типологически разным византийским прототипам и включающих соответственно 13 и 16 произведений (далее

¹ Работа основывается на предварительных текстологических заметках, опубликованных в А.М. Бруни, “Старославянский перевод Слова 44 Григория Назианзина: Гомилиарий Михановича и древнерусские списки (предварительные текстологические заметки)”, *Slovo* 68, 2018 [2019], с. 35-50. Основные тезисы также обсуждались на XIII конференции палеославистов в Университете Саарбрюккена (22-23 марта 2019 г.).

² См.: А.М. Бруни, *Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина. Т. I.* (Россия и Христианский Восток. Библиотека, 9). Москва, 2010, с. 116-118; idem, А.М. Бруни, “Древнейшая славянская традиция Слова XVI Григория Богослова: старославянские версии и проблемы их изучения”, *Palaeobulgarica* 44, 2020, № 1, с. 28-52.

³ На старославянский язык были переведены следующие слова Гр.Наз.: 1, 2, 5, 6, 11, 14, 15, 16, 19, 21, 24, 27, 28, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45 (нумерация соответствует изданию: J.-P. Migne, *Patrologiae Cursus Completus. Series Graeca*, vols. 35-36, Parisiis, 1857-1858).

Сб~13 и Сб~16). Первая хрестоматия дошла до нас в одном экземпляре восточнославянского извода второй половины – конца XI в. (РНБ, Q.п.I.16 = P);⁴ вторая, известная в науке как литургическая коллекция Гр.Наз., засвидетельствована в 150 рукописях как восточнославянского, так и южнославянского происхождения XIV–XVIII вв.⁵

1.2. Два перевода: Slav.1 и Slav.2

С текстологической точки зрения Сб~16 делится в основном на два класса источников, которые мы предложили условно обозначать как Slav.1 и Slav.2.⁶ Первый термин относится к переводам древнего происхождения, часть которых, по-видимому, создавалась путем редактирования первоначального пласта, сохранившегося как в Сб~13, так и в составе ряда других источников.⁷ Второй – к текстам, которые появились в среднеболгарскую эпоху, как кажется, не позднее начала XIV в., благодаря усилиям старца Иоанна из Лавры Св. Афанасия на Афоне.⁸

⁴ Состав: л. 1: Сл. 39; л. 19: Сл. 43; л. 96: Сл. 40; л. 147: Сл. 38; л. 162: Сл. 2; л. 231об.: Сл. 6; л. 253: Сл. 5; л. 288: Сл. 27; л. 297: Сл. 28; л. 304: Сл. 16; л. 324об.: Сл. 45; л. 356: Сл. 41; л. 373: Сл. 1.

⁵ Описание источников см.: А.М. Бруни, *Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы* (Россия и Христианский Восток. Библиотека, 6), Москва – Санкт-Петербург, 2004, с. 37, 137-138, 119-191; idem, “Палеографо-кодикологические и текстологические разыскания по древнеславянским рукописям 16 Слов Григория Назианзина”, *Russica Romana* 23, 2016 [2017], с. 9-40; idem, “Палеографические заметки о древнерусском кодексе Слов Григория Назианзина ГИМ, Чуд. 11”, *Europa Orientalis* 36, 2017, с. 229-240; idem, “Славянские рукописи Григория Назианзина: дополнения к каталогу литургической коллекции 16 Слов”, in Б.Л. Фонкич (изд.), Монфокон. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике [Montfaucon. Études de paléographie, de codicologie et de diplomatique], Вып. 4, Москва, 2017, с. 517-522; idem, “Рукописи Григория Назианзина Библиотеки Сербской патриархии и Музея Сербской православной церкви”, in Lj. Banjanin, P. Lazarević Di Giacomo, K. Stanchev (ed.), *Per Aleksander Naumow. Studi in suo onore* (Slavica, 20), Alessandria, 2019, p. 73-81.

⁶ А.М. Бруни, *Θεολόγος...*, с. 126-127.

⁷ Текстологическое изучение традиции показало, что этот пласт, помимо Сб~13, частично засвидетельствован и в других памятниках (См.: А.М. Бруни, *Византийская традиция...*, с. 121, 123, 223-269): Слова 38 и 43 в полном виде читаются в среднеболгарской рукописи НБКМ № 674, датируемой вт. пол. XIV в. (= N), в то время как Слово 40 сохранилось фрагментарно в знаменитом Изборнике Святослава 1073 г. (ГИМ, *Син.* 1043), а целиком в Великих Минеях Четых митрополита Макария. См.: idem, “Палеографо-кодикологические и текстологические разыскания...”, с. 9-30; idem, “Древнейшая славянская традиция Слова XVI...”.

⁸ А.М. Бруни, *Θεολόγος...*, с. 128-130.

1.3. Структурные особенности коллекций

Рукописи Сб~16 имеют разную структуру, причем лишь половина представленных в них сочинений совпадает с репертуаром Сб~13.⁹ Внутренняя структура литургической коллекции существенно варьируется в разных списках, которые отличаются расположением Слов по нескольким видам последований или аколуфий, а также наличием или отсутствием в них целого ряда дополнительных текстов, среди которых главное место занимают Толкования Никиты Иракийского (далее ТНИ), византийского писателя и церковного деятеля, литературное творчество которого относится к последней трети XI – первым десятилетиям XII вв. Последние тоже известны в двух переводах и в разных изводах церковнославянского языка.¹⁰

2. Старославянская традиция Слова 44 Григория Назианзина

Объектом данного исследования является Сл. 44 Гр.Наз. в переводе *Slav.1* (нач.: *Помноженна ѹтѣте прѣвын законъ н добръ нмѣще*). Проведенные нами археографические изыскания позволили выявить круг рукописей, в которых содержится этот текст. В типологическом плане можно выделить следующие три категории источников.

2.1. Восточнославянские списки: Сб~16 и его структурные особенности

Древнейшая славянская версия Сл. 44 Гр.Наз. сохранилась в нижеуказанных восточнославянских списках Сб~16, относящихся к XIV–XVII вв.:

- J = ЯГМЗ, инв. 15473, нач. XV в.
- K = РНБ, *Кир.-Бел.* 82/207, вт. пол. XV в.
- L = РГБ, ф. 304 (*ТСЛ*) 8, XIV в.
- M = ГИМ, *Син.* 954, XIV в.
- O = LMAВ, 55, XV в.
- Q = ГИМ, *Чуд.* 11 XIV в.
- R = LMAВ, 56, XVI в.
- S = ГИМ, *Син.* 43, XIV в.
- U = ГИМ, *Син.* 51, XVI в.

⁹ Речь идет о Словах 1, 16, 38, 39, 40, 41, 43, 45. Остальные восемь – это 11, 14, 15, 19, 21, 24, 42, 44.

¹⁰ См.: А.М. Бруни, “К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиции Толкований Никиты Иракийского к Словам Григория Богослова”, in И.Г. Коновалова (ред.), *Палеография, кодикология и дипломатика: современный опыт исследования греческого, латинского и славянского рукописного наследия (Международная научная конференция в честь 75-летия д.и.н. Б.Л. Фонкича. Москва, ИВИ РАН, 27–28 февраля 2013 г.)*, Москва, 2013, с. 29–42.

V = ВСМЗ, В-5636/24, 1551 г.

Y = РГБ, ф. 209 (Овчин.) 81, XVII в.

Z = РГБ, ф. 209 (Овчин.) 82, XVI в.

Во всех этих рукописях Сл. 44 всегда сопровождается ТНИ. Как правило, последние вставлены прямо в текст, который разбивается на текстовые блоки, соответственно на 36 (JLMQSYZ) или 37 глав (KORUV). Исключение составляет Q, где ТНИ помещены отдельно от гомилии Гр.Наз. (основной текст читается на лл. 96-99, а комментарии на лл. 31об. - 34об.). В зависимости от четырех имеющихся разных типов аколупий, Сл. 44 занимает 3-е, 6-е, 7-е или 12-е место в коллекции.

-1-

JLMQSYZ																
Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

-2-

KORUV																
Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	19	38	43	39	40	42	21	11	14	1	45	44	41	15	24	16

-3-

Q																
Аколупия	I	II	III*	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40* ¹¹	14	1	45	44	41	15	24	19	43	11	21	42	16

-4-

Z																
Аколупия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11	38	39	40

2.2. Восточнославянские списки: Торжественник РГБ

Ко второй категории источников относится Торжественник триодный на первую половину года из Собрания Егорова РГБ (ф. 98 № 257, кон. XV в. – далее Е), который лишь недавно был введен в научный оборот.¹² В этом списке гомилия читается в полном объеме на лл. 347-351, но, в отличие от Сб~16, она не сопровождается ТНИ. Следовательно, текст скопирован без привычного для JKLMQRSUVYZ деления на главы. Насколько нам известно, Е – единственный пример такого типа в восточнославянской традиции.

¹¹ В рукописи Q Сл. 40 пропущено (утрачено несколько листов). См.: А.М. Бруни, “Палеографические заметки...”, с. 237.

¹² А.М. Бруни, “Старославянский перевод Слова 44...”.

2.3. Кодекс Н

К третьей категории источников принадлежит Гомилиарий Михановича – знаменитая сербская рукопись рубежа XIII–XIV вв., которая хранится в Архиве Хорватской академии наук и искусств в Загребе (Arhiv HAZU, sign III с 19, далее Н) и представляет собой Торжественник минейный на март-август и триодный.¹³ Как известно, памятник восходит к болгарскому архетипу и, наряду с такими кодексами, как Сборник Клоца и Супрасльская рукопись, имеет центральное значение для изучения старославянских гомилетических сборников.¹⁴

Манускрипт Н, где Сл. 44 переписано на лл. 143об.-152об., является единственным источником, который напрямую указывает на бытование Сл. 44 Гр.Наз. у южных славян. При этом, кроме этой гомилии, он также содержит Сл. 1 “На Пасху” (лл. 135-137), которое и в данном случае дается в переводе типа *Slav.1*.¹⁵ Более того, равно как и в Е, здесь тоже отсутствуют ТНИ, с той лишь разницей, что на их месте порой читаются иные, небольшие, комментарии. Как выяснилось, некоторые из них отождествляются со схолиями Максима Исповедника к Гр.Наз., общеизвестными в святоотеческой традиции как Амбигвы к Иоанну.¹⁶

3. Критическое издание староболгарского перевода Слова 44 Григория Назианзина

Предварительное изучение всех дошедших до нас рукописей Сл. 44 Гр.Наз. показало, что сербские и восточнославянские списки восходят к единой балканской традиции. В частности, отмечалось, что перевод гомилии был создан в староболгарскую эпоху не позднее рубежа X–XI вв., а также что включение ТНИ в славянский текст Гр.Наз. произошло в момент,

¹³ Фототипическое издание: R. Aitzetmüller, *Mihanović Homiliar*, Graz, 1957. Описание: V. Mošin, *Ćirilski rukopisi Jugoslavenske akademije, I dio: Opis rukopisa*, Zagreb, 1955, p. 96–99. О датировке рукописи см.: А.А. Турилов, “О датировке и происхождении рукописи Гомилиария Михановича”, *Slavia* 78, 2009, с. 461-468; idem, “Милешевский Панегирик и Гомилиарий Михановича – к датировке и происхождению двух древнейших сербских списков Торжественника общего”, in А.А. Турилов, *Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: этюды и характеристики*, Москва, 2012, с. 367-377.

¹⁴ I. Wezler, *Vier Predigten aus dem Mihanović-Homiliar*. Dissertation. Tübingen: Eberhard-Karls-Universität, 1971; К. Иванова, “Цикл великопостных гомилий в Гомилиарии Михановича”, *Труды Отдела древнерусской литературы* 32, 1977, с. 219-244.

¹⁵ А.М. Бруни, “Старославянский перевод Слова 44...”, p. 39.

¹⁶ А.М. Бруни, “Фрагменты из «Амбигв к Иоанну» Максима Исповедника в Гомилиарии Михановича”, in Б.Л. Фонкич (изд.), *Специальные исторические дисциплины [Auxiliary Sciences of History]*, Вып. 2, Москва, 2018, с. 368-373.

когда основной пласт разночтений уже существовал и был разбросан по рукописям разных аколуфий.¹⁷ Более того, был сделан вывод о целесообразности создания критического текста Сл. 44 на основе совместных показаний как Н, так и EJKLMOQRSUVYZ.

3.1. Кодекс Н и восточнославянские списки

Колляция Н с Е и со всеми дошедшими славянскими списками Сб~16 (JKLMOQRSUVYZ) привела к следующим наблюдениям. Во-первых, отмечаются ошибки, общие для кодекса Н и рукописей JKLMORSUVYZ, которые принадлежат разным структурным типам литургической коллекции. Во-вторых, имеются случаи, когда замены более древних лексических единиц, имеющих в Е и Н, встречаются не во всех списках Сб~16, а лишь в некоторых из них. Это указывает на то, что образование вариантов восходит к периоду, предшествующему окончательной фиксации литургической коллекции.

Критическое издание староболгарского перевода Слова 44 Гр. Наз. составлено по филологическим и лингвистическим критериям, сформулированным в 2010 г. для публикации Слов 38, 39, 40 и 43¹⁸. В его основу лег кодекс Н, чтения которого были систематически сопоставлены с Е и со списками JKLMOQRSUVYZ. Дошедшие в Сб~16 ТНИ не включены в издание по причине того, что они создавались позднее. Однако, в квадратных скобках обозначается начало каждой главы текста, согласно делению восточнославянских толковых рукописей (напр. [“ъ”]).

3.2. Принципы издания: лингвистический и текстологический аспекты

Эдиционные принципы, установленные в рамках изучения этой традиции, позволяют обеспечить как *лингвистический*, так и *текстологический характер* издания. При филологическом подходе к тексту сохраняются языковые особенности переводного памятника в древнейшей дошедшей до нас форме. В данном случае речь идет о древнесербском изводе старославянского языка рубежа XIII–XIV вв., поскольку кодекс Н написан по старой рашской орфографии.

При воспроизведении текста строго соблюдаются правописание, оригинальная пунктуация, надстрочные и иные знаки, используемые в Н;

¹⁷ А.М. Бруни, “Старославянский перевод Слова 44...”, р. 41-43. Не исключено, что отдельные гомилии, до их попадания в Сб~16, получили распространение в сборниках иного состава, т.е. вне коллекций, содержащих одни сочинения Гр.Наз. На это прямо указывают не только Торжественники (рукописи ЕН), но и фрагменты Сл. 40 в Изборнике Святослава, которые, вероятно, входили в состав архетипа этой книги еще до ее появления на Руси (*idem*, “Палеографо-кодикологические и текстологические разыскания...”, р. 39).

¹⁸ А.М. Бруни, *Византийская традиция...*, с. 116-131.

указывается также начало каждого листа кодекса и его оборотная сторона. Вместе с тем путем внедрения в основной текст манускрипта Н знаков < > и > < обеспечивается возможность критической обработки текста. Восполнение лакун и филологическая эмендация испорченных переписчиками мест текста всегда выделяются и вставляются в рамки соответственно < > и > < таким образом, чтобы не подвергать внешней контаминации лингвистическую целостность кодекса Н (разночтения, изъятые из других списков, отражают восточнославянскую орфографическую норму).

3.3. Критический аппарат

В критическом аппарате всегда оговаривается любая обработка основного текста и приводится исходное чтение списка Н. Следовательно, возвратность каждого критического решения обеспечивается в полной мере; читатель всегда в состоянии четко разделить, что относится к Н, а что – к воссозданному критическому тексту на основе его сравнительного изучения с остальными списками.

Критический аппарат издания представлен на латинском языке¹⁹ и состоит из двух уровней: первый содержит внутренние сведения о славянской традиции, о разночтениях, пропусках, инверсиях, эмендациях; второй объясняет соотношения с греческой традицией. Сюда вошли также полные сведения о библейских цитатах (указаны ссылки на Священное Писание).

Сокращения

ВСМЗ	Владими́ро-Сузда́льский историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, Владимир
ГИМ	Государственный Исторический музей, Москва
НБКМ	Национална библиотека “Св. св. Кирил и Методий”, София
РГБ	Российская Государственная библиотека, Москва
РНБ	Российская Национальная библиотека, Санкт-Петербург
ЯГМЗ	Ярославский Государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, Ярославль
HAZU	Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb
LMAV	Lietuvos Mokslų Akademijos Biblioteka, Vilnius

¹⁹ Предлагаем ниже ключ к латинским сокращениям: *Gr.* = греческий; *Slav.* = славянский (текст); *a.c.* = *ante correctionem*, до исправления; *add.* = *addidit*, добавлено; *ante* = перед / до; *habet* = имеет; *i.m.* = *in margine*, на полях; *ins.* = *inseruit*, вставлено; *iter.* = *iteravit*, повторено; *om.* = *omisit, omiserunt* пропущено; *post* = после; *p.c.* = *post correctionem*, после исправления; *restitui* = восстановлено издателем; *sup.lin.* = *supra lineam*, над строкой.

Источники

- Е *Торжественник триодный*. Москва: РГБ, Фонд 98 – Собрание Е.Е. Егорова, № 257.
- Н *Гомилиарий Михановича*. Загреб: Arhiv HAZU, sign III с 19.
- Ј *16 Слов Григория Богослова*. Ярославль: ЯГМЗ, инв. 15473 = 2 (32).
- К *16 Слов Григория Богослова*. Санкт-Петербург: РНБ, Собрание Кирилло-Белозерского монастыря, № 82/207.
- Л *16 Слов Григория Богослова*. Москва: РГБ, Фонд 304/1 – Главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры, № 8.
- М *16 Слов Григория Богослова*. Москва: ГИМ, Синодальное собрание, № 954.
- Н *16 Слов Григория Богослова*. София: НБКМ, № 674.
- О *16 Слов Григория Богослова*. Вильнюс: LMAV, № 55.
- Р *13 Слов Григория Богослова*. Санкт-Петербург: РНБ, Основное собрание, Q.п.1.16.
- Q *16 Слов Григория Богослова*. Москва: ГИМ, Чудовское собрание, № 11.
- R *16 Слов Григория Богослова*. Вильнюс: LMAV, № 56.
- S *16 Слов Григория Богослова*. Москва: ГИМ, Синодальное собрание, № 43.
- U *16 Слов Григория Богослова*. Москва: ГИМ, Синодальное собрание, № 51.
- V *16 Слов Григория Богослова*. Владимир: ВСМЗ, Отдел книжных и рукописных фондов, № В-5636/24.
- Y *16 Слов Григория Богослова*. Москва: РГБ, Фонд 209 – Собрание П.А. Овчинникова, № 81.
- Z *16 Слов Григория Богослова*. Москва: РГБ, Фонд 209 – Собрание П.А. Овчинникова, № 82.
- y *consensus codicum EJKLMOQRSUVYZ*
- w *consensus codicum JKLMOQRSUVYZ*

^{143v} | стго грнгорна бгословца слово · въ нѣлю новою поновленна ·

1 I. [·ā·] Поновленна ытѣте првын законь н добрѣ нмѹще · паѹе же
 новаѹа ытѣте поновленнн · н се же не іеднною · но многащнн ·
 коіемоужде прѣмѣненню лѣта · тыжде днѣ приводецю · да не
 5 тьмьна врѣменемь боудоуть добраѹа · нн прѣндоуть забвенна ·
 глаоубннамн ѡмраѹаема · [·ē·] понавляють бо се оубо къ боу
 ѡстровн по нсанн ѹакоже поутохомь^a · ѹакоже оубо сіе ѡстровы
 разоумѣтн м'ню же ѡ странь цркви нынна оустраѹаемы · н ѡ
 санааго невѣрованна въскланяюще се · н основаннє прнємлюще
 твьрдоє бѣн · понавляють же се градь мѣдѣнь · въ нномь пррцѣ^b ·
 10 мню бо дѣшу крѣпкоу н златоверазноу · н нна оутв'рждену на
 бѣгоуѣстне · [·f·] пѣтн же гѣн пѣснь новѣю повелѣвает се намь^c ·
 нже н соущен въ вавулонѣ н въ злын метежь въвкышнм се грѣхмн ·
 по семь же къ нєрѣмоу єпсѣшен се тамо бо не могоущнмь пѣтн
 бѣжнє пѣснн акн на землн тоужден^d · заѣ же новю пѣ · н жнзнь

*Tit. post стго add. ѡца ншего KORUV | бгословца] бѣсѣвнѣ LQS : бгослова
 KMORVYZ | слово] om. J | въ нѣлю новою поновленна] в новою нѣлю н в поновленна
 EJKLMOQRUYZ : в новю нѣ · н поновленнє SV : post add. оує бл · Н || I (PG
 608 A–B): 1 ытѣте EHMQU: ытѣть JKLRVYZ | нмѹще] нмѹщє
 EJKLMOQRSUVZ: нмѹщн Y | же] om. S | 2 поновленнн] поновленна у | многащнн]
 многашды у | 3 коіемоужде] коіемоуждо у | тыжде] тыже QS : тоже
 EJKLMORUVYZ | 6 по] om. у | поутохомь] поутохота JLZ : ытохомь U | 7–8 ѡ
 санааго] ѡ слав'нааго U | 8 невѣрованна] невѣрна K | въскланяюще се JHZ :
 вскланяющн сѹ KLMORUVY: въскланяѡща сѹ EQS | прнємлюще] прнємлюща
 EKLOQRSUVY | 10 крѣпкоу] крѣпу ES | н нна] om. U | 12 соущен]
 боудоущнн Q | въ злын метежь HQ : om. EJKLMORSUVYZ | въвкышнм сѹ]
 воакышнм сѹ U | грѣхмн] грѣхомь у | 13 єпсѣшен сѹ EHKLQSZ : єпсѣ сѹ
 MORUVY | 13–14 пѣтн бѣжнє пѣснн] бѣжна пѣтн пѣснн у | 14 тоужден] ыужен w :
 цюжен E |*

^a Ис 41, 1; ^b Иер 1, 18; ^c Пс 149, 1; ^d Пс 136, 4.

15 стоецннмъ н прѣбывше іеже въ добрѣиѣмъ н оупрѣвляюще· «н»
wbo оупремнвше оуже дръгоіе же оупремляюще ѿ
новотворѣщаго дѣха²⁰·

1 II [·д·] понавляіеть же се н храм' свѣдѣннѣ |¹⁴⁴ н зѣло вельмн
сврѣшеннѣ нже сказа бѣ^a· а веселенлѣ сврѣшн^b· а монсн сврѣшнѣ
сѣставн· [ѣ] понавляіет же се н црѣвнѣ дѣдво· н іеже не іеднноу·
нъ помазаваіемоу прѣвѣіе а постав'ляіемоу вътороіе^c· [·ѣ·] быше
5 же поновленнѣ въ нѣрлмѣ·н знма бѣаше нже невѣрованнѣ^d· «н» ісѣ
прнде бѣ н ѣлвкѣ· бѣ надѣ врѣменѣмъ н ѣлвкѣ новѣ· дѣнѣ
расыпаіемъ·третнн же дѣнѣ въскрѣшаіемъ н прѣбываіе въ вѣкы·
да азъ спсоу се ѿ прѣваго паденнѣ· в'зову се· н боудоу новаѣ
тварѣ· такоу дѣла ѣлвколюбѣства потваріаіемъ·[·з·] възнскаіет'
10 же бѣжкы дѣдѣ· срѣда іста «въ себѣ» стваріаіема· н дѣха прѣваго

15 стоецннмъ] строацннмъ JK MORUVYZ : строацемъ ELQS | прѣбывше іеже въ]
прѣбывше не съ JZ | н] om. JLZ | н у : om. H | 16 оупремнвше] въ премннвоуше
JKLMORUVYZ : оупрѣмннвоуше Q *sup.lin.* S: оуправнвше Q | дръгоіе же H :
дръгоіе EKMOQRUVY : дръгоуіе же S : дръгоуію JLZ || II (PG 608 B – 609 B): 1
вельмн EHJLQZ : om. KMORSUVY | 2 сврѣшеннѣ] сврѣшенъ JLZ | сказа бѣ] бѣ
сказа у | веселѣ] веселенлѣ EJKLMOQRUVYZ : веселанлѣ S | сврѣшн]
свершнлѣ Q | 2-3 сврѣшнѣ сѣставн] сѣпоставн ELS : сѣпоставнлѣ Q : сѣставн
JKMORUVY: поставн Z | 3 н іеже HKORUVY: іеже EJLMSZ : нже Q | 4
помазаваіемоу HQ: помазаіемоу EJKLMORSUVYZ | прѣвѣіе HU : прѣвоіе
EKLMOQRSUVY | быше] быша EKLMOQRSUVY | 5 н ERS : om.
HJLMQOUVYZ | 6 бѣ, *post* врѣменѣмъ JZ | 6 дѣнѣ] он дѣнѣ у | 7 расыпаіемъ у :
распнпаіемъ H | прѣбываіе (прѣбываіа) EQS: прѣбываіеть HJKLMOUVYZ |
въ вѣкы EJKLMOQRSUVY : въ вѣкѣ HU | 8 *post* азъ спсоу се *ins.* н
EJKLQRUVYZ| новаѣ] нова у | 9 дѣла] рлдн JK LORUVYZ | ѣлвколюбѣства
HQ : ѣлвколюбнѣ EJKLMORSUVYZ | 9 възнскаіет' же EQ : възнска тоже
[тѣже] JKLMORSUVYZ | 10 бѣжкы] бѣжѣннѣ у | въ себѣ (въ себѣ) у : om. H |

²⁰ *παρὰ τοῦ ἁγίου καὶ καινοποιοῦ Πνεύματος Gr. : παρὰ τοῦ καινοποιοῦ Πνεύματος Slav.*

ВЪ ОУТРОБѢ ПОНАВЛАГАЕМА^с· НЕ АКИ НЕ НМЫН· КТО БО АЩЕ НЕ ДѢДЬ·
 «НЖЕ ТОЛКЪН»· НЪ АКИ НОВЪ· ВЪДЫН ННА ПРНАГАГЕМЪ· УТО АН
 МН МНОГНМН ПОНОВЛЕНН· ІЕДНОСОУЩНМЪ Н ННАШЫНАД ІАВНТН·
 ІАЖЕ Н ПРАЗДНОУЕМЪ ДНЬ· К' ЖИЗНИ ПО СМРТИ ПРНБАНЖНШЕ СЕ·
 15 «ПОНОВ'ЛЕННА»· ПОНОВ'ЛЕННА ПРАЗДНИКЪ БРАТНІЕ· ДА СЕ ОУБО ГЛТЬ
 МНОГАЩНН СЛАСТНЮ· СНИ ЖЕ КАІА· ВЪДОУЩЕН НАОУЧЕНТЕ·
 НЕВЪДОУЩНН ЖЕ СЛОУХЪ ПОНОВЕНТЕ·

1 III. [·н·] СВѢТЬ ІЕДННЪ НЕПРНСЕЖЕМЪ· Н НЕПРѢСТАВЛАГЕМЪ БЪ· НН
 НАУЕТЪ НН КОНУАВАГЕМЪ НН МѢРННМЪ·ПРНСНОСВѢТЬЛЪ Н ТРЬСВѢТЬЛЪ·
 НЕ МНОЗѢМЪ ІЕАНКЪ ІЕСТЪ РАЗОУМѢВАГЕМЪ· МНЮ ЖЕ Н НЕ МНОЗѢМЪ· Н
 СВѢТНАА ВЪТОРАА ПРЪВААГО СВѢТА ЗОРЕ· ІЕЖЕ W НЕМЪ СИЛЫ Н
 5 СЛОУЖБЕНН ДСН· СЪ ЖЕ СВѢТЬ НЖЕ ВЪ НАС'· НЕ ТЪУНЮ ІЕЖЕ
 ПОСЛѢЖДЕ СЕ НАУЕТЪ· НЪ Н НОЩНЮ РАЗДѢЛАГЕТ СЕ· РАЗДѢЛАГЕТЪ
 НОЩЬ· РАВ'НОУТНѢ· ЗРАКОМЪ ВѢРОВАНЪ Н ВЪЗДОУХОМЪ РАСПРОСТЪРТЬ· Н
 ПРНЕМЛЕ ІЕЖЕ ДАГЕТЪ· ВНАДѢ^{144v}ННІЕ ЖЕ ЗРАКОУ ДАГЕТЪ· ПРЪВѢ ІЕ ЖЕ

12 нже толкѣн (нже толкѣн) у : om. Н | новъ (новъ) JKLMOQRSYZ : нъвъ Е :
 новаа Н | прнагагема EQS : прнагагема JKLMORUYZ : прнагагема Н | ante
 многнмн ins. тѣмн у | 13-14 іедно соущнмъ н ннашыннаа] іедно соущнн
 ннѣшннго JZ | 14 іаже н] іаже нынѣ KMORUY | праздноуемъ днѣ ...
 понов'ленна] om. JLZ | к' жнзн по смрти прнбанжнше се HQ : om.
 EJKLORSUVYZ | 15 понов'ленна QS : om. EHKLMORUVYZ | праздникъ]
 om. KY | 16 многашдн] многашды у | post наоучнте add. са Е | снн же HQ: же
 снн J: нже Y: же LVZ | каіа] котораа Q || III (PG 609 B-C): 1 непрѣставлагема]
 непрѣмѣнагема Е | 2 нн науеть] Q i.m. add. | н] om. JKLQYZ | н] om. у | 4
 зоре] зарл у | іеже] іаже Q | іеже] н же Q | 6 се науеть] науа са
 EJKLMORSUVYZ: науа Q | 6 ante раздѣлагема ins. н KY | 7 вѣрованъ н]
 вѣрованъ Y | 8 прнемле іеже HQ : прннмъ іакоже KMORUVY : прннмъ іа іеже
 EJLSZ |

^a Исх 31, 7; ^b Исх 35, 30; ^c 1 Пар 11, 3; ^d Ин 10, 22; ^e Пс 50, 12.

оузнраіет се зракомь· н внднмынмн мноуіе дръзновенне
 10 даріетъ· [-ѣ·] въсхотѣвъ бо бѣ сію тварь съставити· ѣже ѿ
 »вндимыіхъ н невнднмынхъ· състави велнкн н юднын· своіего
 велнѣства проповѣдатель· прнсноуцннмъ же самъ іестъ свѣтъ а не
 ннъ· что бо требоуіетъ свѣта вътораго· нмоуцннмъ велнкнн·
 ннжнннмъ же въ насъ· прѣвѣю просвѣщаіетъ свѣта сего слоу·
 15 лѣпо бо бѣ велнкому свѣтоу тварь ѿ свѣта начетн· нже распыаіетъ
 тмоу· н здръжещеіе тгда неоукрашенне н бесуннне·

1 IV. съ же невбрязьнъ нспрва іавнвъ· нн »слньубнъ· іакоже моіе слово·но
 безъ вбряздъ жъ безъ снѣннѣ· по семь же н слнцоу дано всвѣцатн всю
 въселенубю· іама бо ннѣмъ бытнне прѣжде съставнн· послѣжде ҃ннъ
 комоужде н вбанѣство вбложн·да юдесно здѣлаіетъ »что» больше
 5 здѣ· вець бытнѣ прѣжде съставн·вець бо слнцоу свѣтъ· по семъ же
 прнводнтъ вко дннн·здѣлав же слнце· снце прѣвѣіе въ днѣхъ ҃тет се·
 въторое же н третне н іеже по семь· даже н до седьмаго н поконьнаго
 дѣлесъ днѣ· нмнже раздѣлают се бывшаѣ· словеса ннзглемынн·

9 оузнраіет HQ : оузнрт са EJKLMORSUVYZ | 10 дръзновенне H : дръзованне J :
 дръзованне EKLMOQRUVYZ | даріетъ] дарнтъ EJKLMOQRSUVZ : om. Y | 11
 вндимыіхъ н невнднмынхъ (внднмѣіхъ ꙗ невнднмѣіхъ) KLMOQRSUVY :
 ѿ невнднмынхъ н вндимыіхъ H : вндимыіхъ EJZ | велнкн HKLOQUVYZ :
 велнкын EJMRS | post велнкн iter. свѣтъ H : om. y | 13 свѣта HQ : om.
 EJKLMORSUVYZ | 14 сего слоу EHKLOQRUVYZ: слоу сего MS | 16
 здръжещеіе HU : здръжещеіе EJKLMOQRSVYZ | бесуннне] вецннне
 EKLMOQRSUVYZ : безъубнне K || IV (PG 609 D): 1 слньубнъ (слньубнъ)
 EOQRSUV : слнубнъ HJKLMYZ | но] не JZ | н у : нн H | 2 дано HJORZ :
 данъ EKLMSUVY | всю] всю EJKLOQRSVUZ : om. MY | 3 іама]
 іамаже у | съставнн] съставн у | 4 комоужде] комоуждо у | здѣлаіетъ больше
 здѣ] здѣлаіетъ что боле сде у | 5 бытнѣ] бытн ѣже JKLOQVYZ : бытн U :
 бытнѣ E | прѣжде] om. U | съставн EJKLMOQRSVYZ : съставнн H: om. U |
 6 здѣлав же] здѣлавъ у | 7 седьмаго] седмаго у | 8 днѣ] om. JLZ | ннже у :
 ннже H | бывшаѣ] вышнаѣ JKLMOQUVYZ |

10 оуѣннѣмаѣ н ѣѣ вьнезаапоу вьздааемаѣ всемоуѣцюмоу словоу. ѣгоже
 н разоумѣти ѡтъѣнюѣ нѣ ѣн глѣти. дѣло ѣсть прѣдѣставнмоѣ аще бо н
 послаѣднѣе ѣлвкъ вблнчн се н се же роукою бѣжнѣю н вбразоумьпоуѣтень.
 15 ѣюдно нѣ ннѣтоже. аѣпо бо акн ѣроу прѣжде быти ѣркыннмѣ ти тако
 вьвѣстн ѣра всѣмн оубо слоужнмоу. [ѣ.] аще оубо бнхомь прѣбылн
 ѣже бѣхомь. н заповѣдь снабдѣлн. то бнхомь былн ѣже не
 бѣхомь. къ дрѣвоу жнвотномѣ прнстоупнвшѣ з дрѣвомь вѣдѣннѣ. н
 20 ѣто бывше бесмртнн ѣвнше се. ѣн къ бѣоу прнблнж'ше се.¹⁴⁵ нѣ ѣлмаже
 завнстнѣо заадо смртѣ вь мнрѣ вьннѣ. н ѡтрьже прѣблѣценнѣемь ѣлвкѣ.
 сего дѣла нашою стѣастнѣо страждѣтъ бѣ бывѣ ѣлвкѣ. н поубожаѣет се вь
 тѣло съставнтн. да мы ѡного ннцѣтою вбогатннм се. ѡсоудоу смртѣ н
 20 гробѣ н вьскѣннѣ. ѡсоудоу новаѣа тварѣ. н по прѣздннцѣ прѣздннкѣ.
 пакн же азѣ прѣзднѣюѣ н понавѣѣѣе своѣ спнннѣ.

9 оуѣннѣмаѣ у : н вьнннѣмаѣ н | не у: *om.* н | вьнезаапоу нѣ : вьнезапѣ
 EJKLMOQRSUVZ | всемоуѣцюмоу] всемоуѣцѣму w : всемоуѣцоуму E | *ante*
 тѣѣню *ins.* не н : *om.* у | 10 нѣ] а не у | н *restitui* : *om.*
 EHKLMOQRSUVYZ | глѣти] нзглѣти у | 11 поуѣтень] поуѣствованѣ JMQSU
 : поуѣствова ELORVYZ: поуѣство K | 13 всѣмн] всѣмоу JLZ | бнхомь
 прѣбылн] вьѣхомь прѣбылн EKMOQRSUVY: вьѣхомь прѣболн JLZ | 14 бнхомь
 былн] вьѣхомь вьлн у | 14-15 ѣже не вѣхомь HQ: ѣже не вьѣхомь EKMORSUVY : ѣже
 н вьѣхомь L : ѣже н вьѣша JZ | 15 з дрѣвомь] съ дрѣвомь EJKLOQRSUVZ : *om.*
 M: дрѣвомь OY | вѣдѣннѣ] вндѣннѣ JKYZ | 16 бывше] бѣдѣѣемь
 EJKLMORSUVYZ : вьѣхомь Q | н EJKLSYZ : *om.* HKMORUV |
 прнблнж'ше] прнблнжнѣше са у | 17 вѣ] *om.* S | вь мнрѣ *post* вьннѣ JLZ | 18
 сего дѣла...ѣлвкѣ] *om.* K | дѣла EHKMORSU: раан JLQVYZ | нашою
 стѣастнѣо *post* страждѣтъ JLZ | 18-19 вь тѣло съставнтн EHLMOQR: тѣло
 съставн JZ : тѣло съставнтн KLVY | 19 *ante* мы *ins.* н JZ | вбогатннм се]
 ѣбѣтѣѣемь EJKLMOQRSYZ : ѣбѣтемь U : ѣбѣемь V | 21 прѣзднѣюѣ н
 понавѣѣѣе] прѣзднѣнѣѣ ѣ понавѣѣѣ EJKLMOQRSVYZ : прѣзднѣнѣѣ н
 понавѣѣѣ U ||

^a Прем 2, 24.

- 1 V. [·:·] ЧТО ОУБО ГЛЕТЬ·НЕ БЪ ЛН ОУБО ПРЪВАГА НЕДЪЛАГА ПОНОВЛЕННІЕ· ІАЖЕ
 ПО СТЪН НОЦН Н ПО ПРОСВЪЩЕННН· НЪ ДЪНШННН ОЕ· ДАЖДЪ «В» ЛЮБЕН
 ПРАЗДНННКИ «ТЬ»· Н МНОГА РАЗЪМЫШЛАІЕ ПРОСВЪЩЕННА· ВНА СПЕННЮ
 БЪАШЕ·А СНН СПЕННА РОДСТВО·ВНА ЖЕ ІЕЩЕ МЕЖДА ГРОБОУ Н ВСКРЪННЮ·
 5 СНН ЖЕ ЧНСТЪ ВТОРАГО БЫТНА· ДА ІАКОЖЕ Н ПРЪВАГА ТВАРЬ НАУЕТЬКЪ
 Ѡ НЕДЪЛЕ ПРНІЕМЛЕТЬ· ІАВЪ ЖЕ Ѡ ТОІЕ БО СЕДМАГО СОУБОТА БЫВАЕТЬ
 ПОКОН СОУЦНН ДЪЛЕСЬ· ТАКО^{145v}ЖДЕ Н ВТОРАГА ПАКЫ Ѡ ТОІА НАУННАІЕТ
 СЕ·ПРЪВАГА СОУЦНН ІАЖЕ ПО НЕН СОУТЬ· А ВСМАІА ІАЖЕ ПРЪДЪ НЕЮ СОУТЬ·
 ВЫСОКЫЕ ВЫШЫШНН ЧЮДНЫЕ ЧЮДНЪНШН·КЪ ВЫШЫНЕМОУ БО ПРННОСНТЬ
 10 ОУСТАВЛЕННЮ· НЖЕ Н БОЖЬСКЫН СОЛОМОНЪ ЗНАМЕНАВАІЕ Н МННТ СЕ МЪНЪ·
 ДАІАТН ЧЕСТЬ СЕДМН· ЖНЗЫН СЕН ВЪЗАКОНЪІЕ· ПО СЕМ ЖЕ Н ВСМЪН·
 «БОУДОУЦНН»^a Ѡ СОУДАДАГО БЪГОДЪВАННА Н ТАМО ОУСТАВЛЕННА· НО Н
 ВЕЛНКЫН ДЪВДЪ «ТОН» ПРНПЪВАТН МННТ СЕ ІАЖЕ ВСМЪН ПЪСНН^b·ІАКОЖЕ Н
 ПОНОВЛЕННІЕ ДЪНН СЕМОУ· ПЪСНЬ ННОУ^c· ДОМОУ НЪКОІЕ ПОНОВЛЕННІЕ
 15 ПРНЗЫВАІЕ·«НЖЕ ІЕСМЫ МЫ·«НЖЕ БЪН ХРАМЪ БЫТН Н СЛЫШАТН «СЕ»
 НСПОДОБЛЕНН БЫВАТН·»

V (PG 612 C – 613 A): 1 БЪ] БЪШЕ | поновленніе ЕНQ : поновленна
 JKLMORUVYZ] ІАЖЕ НQ : а іеже ЕJKMORSUVYZ : іеже L | 2 НЪ] ВЪ JZ | се у :
 сЪН Н | ДАЖДЪ ЕНKLMORSUV : ДАЖЕ JQYZ | W у : om. Н | 3 ТЫ KL
*sup.lin.*MOQRSUVY: om. ЕНJZ | разъмышлаліе] размышлаліа у | вна] ѓ нас S |
 3-4 спенню бѣаше] спенна бѣ ЕJKLMORSUVYZ : спенна бѣше Q | 4 межда
 гробом] межа гроба W : межа гроба E | вскрѣнню] вскрѣнна у | 5 чнстѣ] в чнстѣ
 LORUVY | 6 прнѣмлетъ] прнѣмлють JKLVZ | 8 по нен ЕНQ : прѣд, нею JKLMOQ
*sup.lin.*RSUVYZ | прѣдъ нею ЕНQ: по нею JKLMOQ *sup.lin.*RSUVYZ | 10 н
 мннт се мѣнѣ] мѣнѣ мннт са у (*post* даіатн чѣсть *habet* Q) | всмѣн у : всмѣ Н |
 12 боудоуцнн ЕJKLMORSUVYZ : прндоуцнн Q: om. Н | 13 тон у : om. Н | 15
 іесмы мы ЕJKMOQRSUVY : мы н іесмы Н : іесмы LZ | слышатн са у :
 слышатн Н ||

^a Екк 11, 2; ^b Пс 6, 1; ^c Пс 29, 1.

1 VI. [ѣ̄] нмате поновленни слово нь понавланте се̄ н ветхнн ѣ̄лвкъ
 ѡ̄вр̄гше въ поновленни жнзни жнвѣте^a.всѣмь оуздѣоу наложыше. ѡ̄
 ннхже <ср̄тъ всѧ оуды съвѣзавыше^b всоу злоу дрѣва пнцю
 възненавндѣвшѣ н<лн> нзблѣвавшѣ н сего дѣла тьню
 5 помннающе. ветхннхъ да оубѣжнмь^c: [ѣ̄] краснь бѣ въ възорѣ н
 добрѣ въ пнцю оуморнвын ма плодѣ бѣганмь бл̄горууманьствнн
 самн на са възнранмь да тн не съдолѣетѣ доброты помыслѣ н не
 всхытн се свонма вѣждьма аще моцно да же н до възрѣннѧ
 ѣвгоу помыслнвь сладыкоу прѣльствѣ ѣ̄тънюѣ дѣб̄ како во с̄сетѣ
 10 оудобѣ ѣюжаѧ ѣгоже погубн своѧ да се не всладнтѣ тебѣ гротанѣ
 ѡ̄ негоже долоу съходнтѣ все даемоѣ прѣвѣе же възетнѧ ѣ̄тно н по
 възетнн нечѣствоует се̄ аще ноздрн те соутѣ вьждѣннлык̄ възбѣган
 бл̄говоннн осеженнѣмь раслабѣль ѣсн ѡ̄рцн се гладотамь н
 мекотамь аще слоухъ поноуднлѣ те ѣсть заставн дьврн льстнвымь
 15 словомь н прѣтрѣбнмь ѡ̄тварѣн своѧ оуста словоу бѣжню да
 прнвлѣуешн дѣхъ да не всхытншн смртн^c: [ѣ̄] ѣгда те кто²¹

VI (PG 613 B–C): 1 нмате] нмать w JZ | ѣ̄лвкъ *post ѡ̄вр̄гше habet* Q | 2 въ] *om.* Q |
 оуздѣ EJKLOQRUVYZ : оузлоу H : оу S | 2-3 ѡ̄ ннхже] ѡ̄ ннхъ S | 3 ср̄тъ всѧ
 оуды съвѣзавыше у : *om.* H | 4 нлн EJLMORSUVYZ : н злѣ H : *om.* KQ |
 нзблѣвавшѣ] *om.* Q | дѣла EHQС : радн JKLMORUVYZ | 5 ветхннхъ HU :
 ветхнхъ JKOVYZ : ветхннхъ ELMQRS | бѣ] бѣше Q | въ] *om.* EJLUYZ | възорѣ]
 възоромъ JKLOYZ | 6 оуморнвын EHQС : оумѣртнвын JKLMORUVYZ | *post*
 бл̄горууманьствнн *iter.* н w | 7 доброты] добротъ L | 8 вѣждьма] *a.c.* вѣкома *p.c.*
 вѣждьма Q | да же] да же S | до възрѣннѧ] до възнраннѧ L | 9 помыслнвь] мыслнвь
 L | ѣ̄тънюѣ] ѣ̄тънын E | 10 оудобѣ] оудобѣ JKLOZ | ѣюжаѧ] ѣюжаѧ E | всладнтѣ
 EHQС : оусладнтѣ JK MORUVYZ | 11-12 ѣ̄тно н по възетнн L *sup.lin.* | 12 ноздрн
 те] ноздрн та у | вьждѣннлы (вьженнлы) EHQС : обоналы JKLMORU VYZ | 14
 заставн] завнстн S | 16 прнвлѣуешн] прнуешн U

^a Еф 4, 22; ^b Рим 6, 4; ^c Пс 118, 131.

²¹ τί σε *Gr.* : τίς σε *Slav.*

ЛЪСТНТЬ ѿвещанынхъ. поменн кто бѣ н ѿкоудоу погнбе. аще н въ
 ма¹⁴⁶. лѣ словесе како свратнши се. «къ себе възврати се» да бѣхма
 вьньне нспадешн н снндешн къ смрtn. боудн новъ въ ветха
 мѣсто. н дѣшн праздноуи поновленна.:

- 1 VII. [ѿ:] ѿростъ да боудеть тебѣ на змню едннѣ. ѿеѿаже радн
 ѿпадае. помыслноѿе же да се простреть все тебѣ къ боу. а не къ ннмоу
 ннкмѣ же мыслещюму на те. н съблазньномоу. разоумъ всѣмн да
 се наставляеть. н да се не прѣвлучнтъ оунышеѿе горышннмъ. не
 5 възненавндѣ брата своего. н се же тоу не ѿгоже радн хѣс оумрѣтъ. н
 твои братъ бысть. бѣ снн владдыка. не въздревноуи[.]
 нсправляющюму. завидѣнь бывъ. тн[.] завндѣтн вѣрованъ. н сего
 дѣлаасведень. не похочун слъзь пострадавѣкн. много слъзь подобнаѿа.
 по сем же помнлованъ. не ѿрннн оубогадо вѣгатѣвын бѣтвомъ. аще
 10 же оубо нь не вѣгатѣн на оубѣгадо. н се же много оуне сытннхъ. не
 оукорн страннаадо ѿгоже радн хѣс страннствова. ѿгоже мы всн
 странннцн н вѣнтцн. не оустранн се раѿа. ѿкоже прѣжде. подаждѣ
 просещюму храма вдежде пнще. наслаждаѿен се снхъ н надѣ

17 бѣ] бѣше Q | 18 словесе како H : како словесе | ELMQRS : како словесн JKOUVYZ |
 къ себе възврати се у : om. H | 20 дѣшн] дѣша w : дѣша E || VII (PG 613 D–616 A): 1 на
 змню] на земан R | радн] дѣла EQS | 2 се простреть все тебѣ къ боу]
 протягнеть тебе все къ боуи у | 3 съблазньному у : съблазньвь H | 4
 наставляеть] наставнтъ U | оунышеѿе HJKLMORUVYZ : оуне ES : оучышеѿе Q |
 5 възненавндѣ] възненавндн W : възненавндѣтн E | радн] дѣла M |
 оумрѣтъ] оумре у | 6 снн] сы HKLMSV : сын EJQORUYZ | 7 бывъ ELQS : бы
 HJCMORUVYZ | тн] н EJKMQSYZ: om. L | завндѣтн EHQ: завнстн
 KLMORSUVY : завндн JZ | 7-8 н сего дѣла EHQS : н сего радн
 JKLMORUVYZ | 8 сведень] сведень S | пострадавѣн у : пострадавѣшнмъ
 H | 9 помнлованъ EJKLMOQRSUVZ : помнлована H : помнлова Y |
 вѣгатѣвын...оубѣгадо HQ: om. EJKLMORSUVYZ | 11 страннствова HJLZ :
 страннова EKMOQRSUVY | 11-12 мы всн странннцн HQ : мы странннцн всн
 ES : мы странннцн JKLMORUVZ : мы грѣшннцы странннцы Y | 12 вѣнтцн]
 a.c. прншецн p.c всн вѣнтцн Q | 13 ante вдежде et ante пнще ins. н H (ante
 вдежде ins. н Y) : om. EJKLMOQRSUVZ | снхъ] нхъ S |

15 ПОТРЪБОВАННІЕМЪ· ДА НЕ ЛЮБИШИ БѢТСТВА· АЦЕ НЕ ПОМАГАЕТЕ
 ОУБОГЫНМЪ· УСТАВН УСТАВЛЕНЫН· ПОМНЛОУН ПОМНЛОВАНЫН· ПРИТЕЖН
 УЛѢКОЛЮБЦЮ УЛѢКОЛЮБСТВНІЕ· ДОНДѢЖЕ ІЕСТЪ ВРѢМЕ ВСА ЖИЗНЬ ДА СЕ
 ПОНАВАЛАЕТЕ ТЕБѢ· Н ВСЪ ЖИТНІА ПОУТЬ·:

1 VIII. ІЕЖЕ ВЪ СЪПРЪЗЪ· ДАДНТЕ УТО «Н» БѢН· ПРИІЕСТЕ БО СЕ[·] ДѢЦЕ·»
 ВСЕ БѢУ· РАЗДРЪШНСТЕ БО СЕ·» ДА НЕ БОУДЕТЕ ПРОСКОУПНИЦЕ[·] РАБОТНѢН
 СЛАСТН·» ОУБѢГШЕ СВОБОДЫ· Ꙗ ЖИТНІА· НЕ С МОУЖН УБАУЕ[·] ЖЕ СЪ
 МОУЖН·» НЕ ПРИЕМАЮ ТРОУЖДАТН СЕ ПРИСНО СЛАСТНЫМН ПАМЕТМН· |^{146v}·|
 5 НЕНАВНЖДОУ ВЪЗДОУШЬНААГО НРАВА· [·ѡ·] СНАННН БОНТЕ СЕ СНАНѢНШААГО·
 Н НЖЕ НА ВЫСОКННХЪ ПРѢСТОЛѢХЪ ВЫШЬШААГО· [·ѡ·] НЕ УЮДН СЕ НИКАКОЖЕ
 НЕ ПРЕБЫВАЮЩОМОУ· НЕ ПРѢЗРН ІЕЖЕ БЫВАЕТЕ· НЕ СЪЖМН НИУЕСОЖЕ ІЕЖЕ
 ДРЖИМО НСКАПАЕТЕ· НЕ ВЪЗРЕВНОУН НИКОМОУЖЕ НЕ ЗАВНДНМЫНМЪ· НЪ
 НЕНАВНДНМЫНМЪ· НЕ ВЪЗНЕСН СЕ ВЕЛМН ДА НЕ БОЛШМН СЕ СПАДЕШН· НЕ
 10 СМЫШЛАН ЗЛЫНХЪ ТАВЛАТИ СЕ БОЛНН· ПЦН ЖЕ СЕ БЛАГЫНХЪ УСТАВЛАТН·
 НЕ ПОСМѢН СЕ ПАДЕННЮ БАНЖНААГО· МННОУЕН ЖЕ БЕ-СЕЛАЗНА· ІЕЛНКАЖЕ
 ТІ СЛАА «НЪ Н» ПОДАН РОУКУ ДОЛѢЖЕЩОМОУ· НИ СТОУЖАЕ СН ꙖУАН СЕ
 БѢГОДЫНЬСТВА· НИ ДѢІЕ ДОБРѢ СТОУЖЕННІА· ІЕДННО ЛѢТО УЕТЫРН
 ВРѢМЕНА ПРИНОСННТЕ· Н ІЕДННЪ УА̇ ВРЕМЕНЕ МНОГА ДѢВАННІ
 15 ПРѢМѢНЕННІА· ДА ПРѢСТАЕТЕ ТЕБѢ ПЕУАЛЪ ОУБО НАСЛАЖЕННІЕ· А ПЕУАЛЪ

16 улѣколюбствне] улѣколюбство у | 17 н] *om.* у || VIII (PG 616 B–D): 1 іеже] нже
 JKZ: іаже ELMOQRSUVY| съпрѣзъ *restitui* : с(ъ)прѣзъ EJKMOQRSUVYZ :
 соупрѣзъ L: съоупрѣзъ H | н EKLMQRSUVY : *om.* HJZ | 2 *post* дѣце *add.* іесте H :
om. у | 3 свободы у : свобода H | не с моужн] не сажн U | 4 же у: н H | троуждати са
 EHQ : троужающнн са JKLMORSUVYZ | 7 ниуесоже EH : ниуетоже w | нскапаетъ]
 нскапаваетъ ES : нскапаетъ JKLMOQRUVYZ | 9 не] *om.* JZ | нь
 ненавнднмынмъ EHQ : *om.* JKLMORSUVYZ | не възнесн] не възвнн са ORUV
 | болшмн] болмн у | 10 пцн же се] пчн же са E | уставлатн] ѡстаѡ у | 11
 банжнааго] банжнынхъ E | 12 *post* ті *ins.* естъ Q | 12 нь н EJQSZ : нь
 KLMORUVY : *om.* H | Ꙗуан у : Ꙗлоуан H | 13 нн] *om.* Y: н OZ | стоуженнѡ]
 сътоужан сн EQ : безъ стоуженнѡ OY | 14 време EHV^{ac}: временемъ QS :
 временн JMORUVYZ : времена L : времена KV^{pc} | 15 прѣстаеъ EHQS :
 прѣстанетъ JKLORVYZ | *a.c.* паматъ пѡті наслаженнѡ *p.c.* пѡуалъ оубо
 наслаженнѡ Q |

оунышннхъ надежда· сннцѣ се понавлагаетъ ѿлвкъ· сннцѣ ытетъ се
 поновленнн днѣ· сннцѣвою пнщею· сннцѣмн гддымн· [·и·] не гавн се
 глетъ тыщъ прѣдѣ мною^a· нь аще что добро съ собою несы· нынѣ же
 гавн се новомь· дѣянннємъ <дрогыннмъ> · всь нзмѣненъ· прѣвага
 20 мнннуше се бы^b все ново^b· се празднннкоу прннесн· доброю нзмѣненнн
 нзмѣнн се· н такожде не възмыслн велмн· нь свецн н дѣво се
 нзмѣненнн десннцѣ бжнн^c· ѿ негоже все ѿлвкъмъ нспремленнн· не
 хоцетъ тебе слово ннколнже въ томъ же прѣбыватн· но прнсно
 подвнжнну бытн· блгоподвнжнну новостворену^d аще згрѣшн¹⁴⁷·шн
 25 то обращнн се· аще лн нсправлннншн то продлжнн·

1 IX. [·и·] въчера вѣроу нмѣнн врѣмень· днѣ бжнн позннн· доколѣ
 на вѣѣ храмлешн бѣдрѣ· до ысо строншн· нь н зграднтн когда
 потьщн се· въчера мнѣтн се нѣкнн ыстоваше· днѣ бытн пауе

16 оунышннхъ] оуушннхъ Q | надежда] наслаженнн JZ | сннцѣ се понавлагаетъ
 ѿлвкъ] *om.* E | 17 сннцѣвою HQ : сннцѣю EJKLMORSUVYZ | 18 тыщъ прѣдѣ
 мною у : прѣдѣ мною тыщъ H | несы MS : неснн EJKLOQRUVYZ : носн H | 19
 дроугыннмъ (другыннмъ) EKLMOQRSUVY : дроугомъ JZ : *om.* H | 20 *ante* се *ins.*
 н HL : *om.* EJKMOQRSUVYZ | *post* празднннкоу *ins.* плодъ Q | 22
 нзмѣненнн] *om.* S | не] *om.* S | велмн EHQ : зѣло JKLMORUVYZ | свецн н EHQ
 : вѣщн н JKLMOUVYZ : рече н R | 23 все HQ : всѣм EJKLMORSUVYZ |
 нспремленнн] нсправленнн у | 24 блгоподвнжнну HQ : *om.* EJKLMORSUVYZ |
 новостворену] всегда новостворену Q | 25 обращнн се (сн) EJKLMOQRUVYZ :
 обращннщн сн S : нсправлннн H | продлжнн] продлжннщн у || IX (PG 617 B): 1 нмѣнн
 нмѣ EKMORSUVY : нмн JLZ : мн R | врѣмень EH : врѣмнн JKLMORUVYZ :
 врѣменьну Q | 2 до ысо EHQ : да ыто JKLMORSUVYZ | нь н EHQ : се н
 JKLMORUVYZ : съ н S | зграднтн] съграднтн у | когда EHKLOSUVZ : тогда
 MRUVY | 3 ыстоваше] ыествоваше JKLOSQVZ |

^a Втор 16, 16; ^b 2 Кор 5, 17; ^c Пс 76, 11; ^d 2 Кор 5, 17.

5 поучьстн̄· <доколѣ сынове· нъ истина да се когда потыщнтъ тебе>
 въчера бѣ позорникъ· дн̄ъ яви се разумникъ· въчера похуляиен
 лютъ· дн̄ъ бл҃гог҃ле кроткъ· въчерангрѣць· дн̄ъ же смысльнь· дн̄ъ
 вниопница· оутрѣн же водопонца· дн̄ъ поучваіе на водрѣхъ
 слоновѣхъ н оунышннми конамн помазаіе се· оутрѣн же на землн леже
 н >бдрь< въ смѣшника мѣсто посочплень· въ оутваряюще се
 10 прохнрѣль· въ велнчѣва мѣсто <н> прѣзорнвд[*] смѣрень внднмь· въ
 златохрамна мѣсто оузъкохрамьнь· ннзоу поннѹе въ
 възвышающа се мѣсто· аще се сннце слысанши н сннце
 творнши· боудеть тебѣ нбо ново н земля нова^a· н нно еже снхъ
 слово послушаіеть·:

1 X. [·к·] нъ да ндемь оубо нынѣ· врѣмени подобнага въкоупѣ
 празднновавшѣ· все бо на добро праздннкоу сьрнщеть се н
 въкоупѣ веселюіеть се· вждь оубо какова ті црѣца врѣмень· црѣца
 дннн явлѣіеть н дарь прнноснтъ ѿ себе· все еже доброіе н расно

4 поучьстн] поучтн EKRSY : поучтн L | доколѣ...тебе у : om. H | 5 въ позорникъ]
 бѣ н wzорникъ U | похуляиен... въчера] om. JZ : i.m. add. L | 6 бл҃гог҃ле] г҃ле
 KMORUVY : om. JZ | 7 оутрѣн же] оутро EJKLMOQRSVYZ | оутрѣн же
 водопонца] om. U | 8 оунышннми] лоуышннми Q | помазаіе се] мажа са у | леже]
 лѣганн JLZ : лежан KOQSV | 9 въдрь (водрѣ) JKLMORUVYZ : въждри S :
 въжурн E : смрадѣ H | посочплень HJKLOQRVYZ : посуплемъ ES : посмлемъ
 U | оутваряюще се] оутваряющаго са JKLOVZ : оутваряюща са Q | въ] om. S |
 10 велнчѣва у : велнчѣства H | н EJKMQRUVYZ : om. HL | прѣзорнвд] i. m. add
 L | 11-12 ннзоу поннѹе въ възвышающа се мѣсто (ннзоу поннѹа въ
 възвышающа са мѣсто) у : възвышающа се мѣсто ннзоу поннѹе H | се] om.
 JZ | 14 послушаіеть] постнгаіеть ES : постнгаіеть JKLMOQRUVYZ || X (PG
 617 C – D): I да ндемь] нъ ѿ да ѿ дождемъ S | оубо] om. у | въкоупѣ] om. S | 3
 веселюіеть се] веселнтъ са L | какова EHJLQSVZ : како KMORUY |

^a Ис 65, 17.

5 зѣло. нынѣ нѣбо свѣтаѣе. нынѣ слнце высокое и
 златовобразнѣе. нынѣ лоннѣи кроуѣгъ прозрачнѣи. и звѣзднын
 лнкѣ ѡнстѣн. нынѣ по морннх' влнн нзлнвють се. слнцоу же
 вблакѣ. въздоху же вѣтрн. землн садове. садове же възроу.
 нынѣ оубо нстоуннцн свѣтаѣе нстѣють. нынѣ же пауе рѣкы
 10 снлнѣе знмнынхъ съоузѣ разрѣшнвшѣ се. и травннцн блговонѣтѣ. и
 саднн ннють. и жнѣт се трава. и агннцн нграють оу зеленѣ ннѣ:
 [·кѣ·] нынѣ же корабель ѿ прнстаннща нзводнт се съ ѣдрѣи. и
 сннѣ нже пауе ѡблѡбѣемѣ и ѣдрѣи^{147v}.мѣ вкрнлѣяетѣ. нграетѣ
 делфунѣ. въздыхаѣ акн сладко зѣло. и възспуцаѣемѣ. и
 15 ѿпоуцаѣ корабельннкы з благодѣшнствомѣ. нынѣ ратан рало
 поглѣблѣяетѣ. горѣ възнраѣе и плододавца прнзываетѣ. и въ
 ѣрьмѣ прнводнт се волю ѡрнын. и проуѣртаѣетѣ сладкою брадоху
 и надеждамн веселнт се. [·кѣ·] нынѣ же пастоухѣ и краварѣ състраѣют
 свнрѣалн. и пастоушѣскын свнрѣще глѣ. и садовн и каменнѣм
 20 весноуютѣ се. нынѣ же садъ грядарѣ дѣлѣяетѣ. и нмелннкѣ трѣстн
 творнтѣн възнраѣетѣ вѣнѣи. и прѣлоукоуетѣ перо птнце. и рыбаѣр
 глаубнннѣмъ позрннтѣ. и мрѣжю оунцаѣетѣ и на каменн сѣднтѣ.

7 по морннх' по моремъ у | *ante* влннѣ *ins.* оубо ES | 8 *ante* землн *ins.* а у | же] *om.*
 JS | 10 съоузѣ HJKLMORUVYZ: съвзѣ EQS | 11 саднн ннють] садъ ннѣтѣ у
 | же] оубо S | 11-12 оу зеленѣ] оу зовннѣ E | 12 ѿ прнстаннща HJKLMORUVYZ : ѿ
 прнстаннща ELQS | 12 ѣдрѣи у : ѣдрѣи H | 13 нже у : и сннѣ H | ѡблѡбѣемѣ у :
 ѡблѡбѣемѣ H | *ante* нграѣтѣ *ins.* нынѣ оубо Q | 14 делфунѣ EQ: делфунѣ
 KMORSUVY : делвнѣ JLZ | сладко зѣло HQ : зѣло сладко EJKMORSUVYZ :
 зѣло и сладко L | и възспуцаѣемѣ] и спуцаѣемѣ у | 15 з] съ у | 16 поглѣблѣяетѣ]
 погрѣжаѣтѣ у | плододавца] плододатѣца ES | 16-17 въ ѣрьмѣ EQ : ѣи къ
 ѣрьму JKLMORSUVYZ | 18 състраѣют EQ : стварѣетѣ MRSUYZ : стварѣютѣ
 JKLOV | 19 свнрѣще] свнрѣютѣ EJLQSZ : стварѣютѣ KMORSUVY | 20 нмелннкѣ
 EH : нмелннкѣ w | 22 позрннтѣ] прозрѣветѣ E : прозрѣетѣ Q^{ac}: пострѣветѣ
 JKLMOQ^{ac}RSUVYZ ||

1 XI. [·кѣ·] нына оубо дѣлолюбиваѣ пчела крнло прнвелькшн· н ѿ
 воцннь вставьшн свою моудрость показаеть· н травннкы
 попараеть н збнраеть цвѣтъ· снн же здѣловаеть сътннє· ѿ
 шестн оугль· н соупротнвъ лежещєє сътннє нстыкоуцнн· премо же
 5 оугль прѣмѣнающнн· дѣло въкоупь доброты н незблажьненна·
 снн же медь въ кровѣхъ полдгаеть· н здѣловаеть набдещюму
 плодь сладкъ· н невранны· ѣакоже подобно· н намь хѣѣмь
 пчеламь· н такоу прнємше моудрость н любодѣанна
 прнтъюу· [·кѣ·] нына же гнѣздо птнца везеть· ѿва нсходнтъ а
 10 дрѹгаѣ вселаеть се· ѿва ѿкрѣтъ парнтъ· а дрѹгаѣ ѿглашаѣтъ
 лоугь· н оуещаваеть ѹлѣка· всн бо бѣ поютъ н славетъ гласы
 нензгланьны· ѿ всѣхъ бо бл҃гохвалнт се бѣ мною· н сннце ѿнѣхъ
 пѣ̄ моѣ биваеть· ѿ ннхъже азъ пѣ̄тн възнмаю· [·кѣ·] нынѣ оубо
 смѣетсе всь жнвотъ рожденнє н все поюваннє поунваеть· нына
 15 же възвышаѣтъ въю конь велнчавъ ѿв гражднхъ· тоуж¹⁴⁸е· н
 поутѣ оумоуцнвъ переть по полю н по рѣкамь красоует се·»

XI (PG 620 B-C): 1 пчела] въчела LORSUV | 2 вставьшн] съставнвьшн JK LORV | 3 збнраеть] сннраѣтъ у | здѣловаеть] съдѣловаѣтъ у | сътннє] сътзы у | 4 премо же оугль] прѣмѣна же оуглы у | 5 незблажьненна] несзблажьненна EJKMOQRSUYZ : неблажьненна V | 6 набдещюму] набьдѣщю оумъ E | 7 хѣѣмь] хѣамъ у | пчеламь EHKMYZ: въчеламъ LOQRSUV | 8 любодѣанна EJKLMOQRSUVZ : любодѣанню Y : лоудѣанна H | 9 ѿва нсходнтъ] *om.* JKLMORSUVYZ | 10 а дрѹгаѣ] нна E | ѿглашаѣтъ EHQ : наглашаѣтъ JKLMORSUVYZ | 11 поютъ н EHQ : *om.* JKLMORSUVYZ | *post* славетъ *iter.* всн EHQ : *om.* JKLMORSUVYZ | 12 бѣ] *om.* JK LMSUYZ | 14 поунваеть] поюваемъ EJKMOQRSVY : поунваемъ U : поунвають JZ : поунють L | въю] шею Q | 15 въ гражднхъ E : въгражаѣтъ HJKMORSUVYZ : възгражаѣтъ L : възграженнхъ Q | оумоуцнвъ EH : прѣврвавъ w ||

1 XII. УТО ННО: [·кэ·] НЫНА МҮНЦН НЗБНРАЮТ СЕ Н ЯВЛЯЮТЬ· Н
 СВѢТАЫН АНКЪ СЪЗЫВАЮТЬ· ЛЮДН ХДОЛЮБЦЕ· Н МОУУЕННА ЯВЛЯЮТЬ·
 СХХЪ ІЕДННЪІЕСТЬ Н МОН ВѢНЬУННКЪ· МОН БО АЩЕ Н НЕ ОУ МЕНЕ· ДА
 5 ѠПАДЕТ ЗАВНСТЬ· ВѢДОУЩННМЪ ГЛЮ· «МАМА СЛОВЫН·» ПАСТОУХЪ Н
 МҮНКЪ· НЖЕ ПРѢЖДЕ АЛЪУНЫЕ ДОНТЬ· ВАРЯЮЩЕ СЕБЕ САМН· ДА
 ТОУЖДННМЪ МАѢКОМЪ ВЪСПНТАЈЕТ СЕ ПРАВДНВЫН· НЫНА ЖЕ ПАСЫН
 ЛЮДН ГРАДА· Н ВЕСНОУ· ПОНАВЪЛЪІЕ· ДНЬ МНОГАМЪ ТНСОУЩАМЪ
 СЪШЪДЫШНМ СЕ ѠВСОУДОУ· РАЗЛУУНЫНМН НРАВА ДОБРОТАМН· Н
 ПАСТОУХОМЪ ПОДОБНЫ· Н СЛОВЕСЫ ПОБЫТНЫНМН· ІЕЩЕ ЖЕ Н СКОРѢ
 10 РЕЦН· НЫНА ЖЕ ВЕСНА КРАСНАА· ВЕСНА ДХВНАА· ВЕСНА ДШЕВНАА·
 ВЕСНА ТѢЛЕСЕМЪ· ВЕСНА ВНДНМАА· ВЕСНА НЕВНДНМАА· ІЕЖЕ ТАМО
 ДА СЕ НАПАЛННМЪ· ЗДАѢ ДОБРѢ ПРѢМБННВЫШЕ· Н НОВН КЪ НОВѢН
 ЖНЗНН ДА СЕ ПРНБЛНЖНМ СЕ· W ХѢ ІСѢ ГѢ НАШЕМЪ· ІЕМОУЖЕ СЛАВА Н
 ДРЖАВА ҮТЬ Н ПОКЛАНІАННІЕ· СЪ СТЫНМЪ ДХОМЪ ВЪ СЛАВОУ БОУ
 15 ѠЦОУ АМННЪ:

XII (PG 620 C – 621 A): 1 нзбрют се HJRZ : свнрѣѣт сѣ EKLMOQSUVY | н] *om.*
 JKLORVYZ | 2 свѣтаын анкъ] свѣтаы анкы у | 3 іестъ] *om.* JLZ | 4 глѣ] глѣща Е |
 мама словын W : мамѣ слова Е : *om.* Н | 5 алъуные донть] ланнѣ доїї у | 6
 тоуждннмъ] ѣюжннмъ W : цюждннмъ Е | 7 весноу EJKLOQRVYZ : весна HMSU
 | понавѣлѣе (понавѣлаѣ) EJKLOQRSUVYZ : понавѣлѣѣет се Н | тнсоушамъ]
 тысащамъ у | 9 подобны EH : подобныннм W | 10 весна краснаа *post* телесемъ
habet Н | дшевнаѣ] дшам EJKLORVYZ | 12 здаѣ *restitui* : сьдѣ EQS : сьдѣ
 JKLMORUVYZ : въздаѣ Н | 13 прнблнжнм се] прѣпоустнмъ EKOQRV :
 прнпустнмъ JLSZ : престоупнм U : прнстоупнмъ Y | 13-14 н држава Үть н
 покланѣннѣ] Үть н држава EJKMOQRSUVZ : *om.* LY | 14 сь стынмъ дхомъ
 въ славоу боу Ѡцоу EHQ : сь оцѣмъ н стѣмъ дхѣмъ ннѣ н прнсно в вѣкн вѣкомъ
 амннѣ JKOVZ : *om.* LY ||

Alessandro Maria Bruni
 Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies
 Ca' Foscari University of Venice, Italy
 alessandromaria.bruni@unive.it

THE CONTRIBUTORS

Alessandro Maria Bruni (1978) is tenured associate professor of Slavonic Studies at the Department of Linguistics and Comparative Cultural Studies of the Ca' Foscari University (Venice, Italy). His research interests include Slavic philology, textual criticism, diachronic linguistics, palaeography and Codicology. He took his PhD at the Russian Academy of Science in Moscow (2004) and was a recipient of an *Alexander von Humboldt Research Fellowship* (2006-2008) and of the *Membership* of the Institute for Advanced Study in Princeton (2012-2013). He authored more than 70 scholarly publications. Among them mention should be made of two monographs on the Byzantine and Slavonic tradition of the Homilies of Gregory of Nazianzus that were published by the Russian Academy of Science in Moscow: *ΘΕΟΛΟΓΟΣ. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их прототипы*, Москва, 2004; *Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина*, т. 1, Москва, 2010, of a series of articles on the Church Slavonic Bible (published in Brill's reference work *Textual History of the Bible*, 2016-2020), of several research papers in the field of Slavic Palaeography and Codicology, of a number of papers on the grammatical features of Medieval Slavic texts, as well as of studies on the image of Constantine the Great in East Slavic literature. A full publication list is available at: https://www.unive.it/data/people/11897641/pubbl_anno.

Thomas Daiber is professor of Slavic Linguistics and Cultural Studies at Justus Liebig University in Gießen. His main areas of research are linguistics (morpho-syntax, text linguistics), Philologia sacra and cultural history. Selected papers: "Quotativmarker im Russischen (типo/типа)", *Zeitschrift für Slawistik* 55, 2010, 69-89; "Neue Russen im 18. Jahrhundert. Das Motiv "Tafel der Ehrfürchtigen und Undankbaren"", in N. Franz (ed.), *Russische Küche und kulturelle Identität*, Potsdam, 2013, S. 349-378; "Roman or Byzantine Liturgy? Theological terminology in the Vita Methodii", *Palaeobulgarica* 39/2, 2015, S. 21-47; "Written Words. Vita Cyrilli III: 17", *Kirilo-Methodievski studii* 25, 2016, S. 343-352; "In contact with the medium: 'knižnaja sprava' in 16th-century Russia", *Russian Linguistics* 42/2, 2018, S. 137-158; "To Believe in the Old Church Slavonic Gospel Translation (Codex Marianus)", *Vestnik Volgogradskogo gos. universiteta, Serija Jazykoznanija* 18/4, 2019, S. 29-40; "Сказать-то сказал.

The Twelfth International Congress of South-East European Studies, held in Bucharest (2-6 September 2019), included a section entitled *Les traductions de la littérature patristique dans le Sud-Est européen / Translations of Patristic Literature in South-Eastern Europe*. It was proposed by Prof. Zamfira Mihail and generously hosted by the Library of the Holy Synod of the Romanian Orthodox Church. The present volume includes articles that are extended versions of the papers read at the congress, but also contributions by invited authors who could not be present at the scholarly meeting in Bucharest. On the basis of specific patristic texts or text corpora the twelve papers discuss a wide range of scholarly topics referring to the reception of the patristic heritage in the (South-)Slavonic and the Romanian literatures. In view of the vast research area the articles brought together in this volume can be little more than pieces of a mosaic. Still they enrich and deepen our knowledge about the introduction and spreading of patristic texts and their influence on the culture of the European South-East in the course of time.

Translations of Patristic Literature in South-Eastern Europe



BIBLIOTHÈQUE DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES 14

Translations of Patristic Literature in South-Eastern Europe

Proceedings of the session held at
the 12th International Congress of South-East European Studies
(Bucharest, 2-6 September 2019)

Edited by

LORA TASEVA and ROLAND MARTI



EDITURA ISTROS A MUZEULUI BRĂILEI „CAROL I“